

柯尔克孜新文字方案

(初 稿)

中国科学院少数民族語言研究所

1959年4月

柯尔克孜新文字方案(初稿)

第一条 柯尔克孜文遵照国务院批准的“关于少数民族文字方案中设计字母的几项原则”，以拉丁字母为基础，并采用汉语拼音方案的字母以表达与汉语相同或相近的柯尔克孜语音。柯尔克孜语特有的语音，采取下列办法表示：

1. 在字母上加附加符号。这样的字母有三个：ê, k̂, ĝ;
2. 另创新字母。这样的字母有一个：o。

第二条 柯尔克孜文以柯尔克孜语北部方言为基础方言。

第三条 柯尔克孜文有31个字母，字母的次序、名称和发音如下表：

字母次序	印刷体		书写体		字母名称	阿拉伯字母	国际音标	字母次序	印刷体		书写体		字母名称	阿拉伯字母	国际音标
	大楷	小楷	大草	小草					大楷	小楷	大草	小草			
1	A	a	А	a	a	ا	a	17	Q	q	Q	q	qon	چ	tʃ
2	B	b	В	b	be	ب	b	18	R	r	℞	℞	ar	ر	r
3	C	c	С	c	ce	تس	ts'	19	S	s	š	š	es	س	s
4	D	d	Д	d	de	د	d	20	T	t	ṭ	ṭ	te	ت	t'
5	E	e	Е	e	e	ى	e	21	U	u	u	u	u	و	u
6	F	f	Ƒ	Ƒ	ef	ف	f	22	V	v	v	v	ve	ۋ	v
7	G	g	Ƣ	Ƣ	ge	گ	g	23	W	w	w	w	wa		w
8	H	h	℥	℥	ha	ح	x	24	X	x	x	x	xi		ç
9	I	i	Ǝ	i	i	ى	i	25	Y	y	y	y	ya	ي	j
10	J	j	Ʒ	j	je	ج	dʒ	26	Z	z	z	z	ze	ز	z
11	K	k	Ƙ	k	ke	ك	k'	27	Ê	ê	Ê	ê	ê	ه	e
12	L	l	ℓ	ℓ	el	ل	l	28	Ĝ	ĝ	Ĝ	ĝ	ĝa	ع	ɣ
13	M	m	ℓ	m	em	م	m	29	K̂	k̂	Ƙ	k̂	ka	ق	q'
14	N	n	ℓ	n	no	ن	n	30	Θ	θ	Θ	θ	e	ث	θ
15	O	o	ℓ	o	o	و	o	31	Ü	ü	u	ü	ü	ۋ	y
16	P	p	Ƒ	p	pe	پ	p'								

说明

1. 除以上字母外，采用四个双字母zh、ch、sh(ش)、ng(ڭ)，头两个专用于拼写借词。
2. 汉语借词中的r，在音节开头时读作[ʀ]，在音节末尾时表示它前面的元音应读作卷舌元音。

第四 条 一、共有 14 个元音：八个短元音 a、e、i、ê、o、ø、u、ü，六个长元音 aa、êe、oo、øø、uu、üu。

a	al	他拿	say	山谷	bala	孩子
ê	êl	人民	mêktep	学校	êne	母亲
i	it	狗	kim	誰	ini	弟弟
e	er	歌	kel	做	dare	药
o	or	坑	koy	羊	bozo	包精(柯族的饮料)
ø	kel	湖	etø	很	ekmet	政府
u	uzun	长	tuz	盐	sokun	石臼
ü	üy	房子	gul	花	korqu	你看
aa	taar	口袋	shaar	城市		
êe	êer	馬鞍	jêek	岸		
oo	oor	重的	too	山		
øø	søek	骨头	tøø	駱駝		
uu	tuur	架子	katuu	硬的	haruu	去
üu	keluu	些	kuul	喻声		

二、輔音共有 27 个，其中 c、f、x、v、w、h、zh、ch、是专用来拼写借词的。

b	barabez	我們去	maa bêr	給我		
	bul	这个	sabak	課程		
c	Cai Chang	蔡暢	socializm	社会主义		
d	adam	人	dayar	准备		
	kwardak	嫩肉	izildee	研究		
f	Fujian	福建	doufu	豆腐	fabrika	工厂
g	gul	花	êgin	粮食		
	shibegø	錐子	gezit	报纸		
h	tareh	历史				
j	jay	夏天	êje	姐姐	baj	税
k	kir	进	êki	二	kitep	書
q	qar	雪	akel	智慧	ak	白的
g	qagaz	紙	janggak	核桃		
l	al	拿	laze	辣子	alten	金
	mamlêket	国家				
m	murun	鼻	amen	平安	kum	沙漠
	ekmet	政府				
n	nan	饅	mena	这个	êrkindik	自由
p	pul	錢	tapsez	无階級的	kempir	老太太

q	qay	茶	kaqan	何时	kaq	逃跑
	qarbaqe	牧民				
r	orus	俄罗斯	sare	黄的	bazar	市場
s	kes	切	bas	走、压	sayasat	政治
t	ata	父亲	til	舌、語言	saat	鐘表、小时
v	bolshêvik	布尔什維克	Vêtnam	越南		
w	Wuchang	武昌	weixing	卫星		
x	Xinjiang	新疆	Xi'an	西安	xiang	乡
y	ay	月、月亮	dayar	准备	buyruk	命令
z	zaman	时代	az	少	muzoo	牛犢
	kommunizm	共产主义				
zh	Zhongguo	中国	zhuxi	主席		
ch	Changjiang	长江	changzhang	厂长		
sh	shaar	城市	jumush	事情	Shanghai	上海
ng	jange	新的	êng	很	anen	他的
	buzhang	部长				

第五 条 在电报、旗語等通訊符号中，汉语拼音方案里所沒有的柯尔克孜字母，采用下列代用式来表示：

wg = ğ ye = ê
wk = k oe = o

第六 条 詞中音节界限可能发生混淆的时候，使用隔音符号[']。例如：Xi'an 西安。

第七 条 早期汉语借詞按柯尔克孜語的实际讀音拼写；新借詞根据汉语拼音方案按汉语标准音語音拼写，但不标声調；如果因为不标声調而詞义发生混淆时，可以用其它适当办法表示它們的区别。

第八 条 柯尔克孜語中的俄語借詞按現行書面标准語書写。

第九 条 柯尔克孜文的大写字母用于以下場合：

1. 专有名词，如人名、地名、机关、团体、書篇、报刊、以及重要會議、文件等的名称，每一个詞的头一个字母都要大写。
2. 每一句話或每一行詩的头一个字母都要大写。
3. 题目、标题、招牌等主要語詞的头一个字母或全部字母大写。
4. 其它特定的場合。

附

文 字 样 品

(一) 印 刷 体

Zhongguo Kommunistik Partiyase
Borborduk Komitêtinin 8-Qakerek 6-Sanduu Jalpe
Jeyenenen Bildiruusu

Bildiruunun Qesqaqa Mazmunu

Jeyende joldosh Mao Zedong bashkarde, al
jeyenda mangezdun sez süyledu.

Jalpe jeyen, "Kalk Gongshesinin Bir Qanqa
Masêleleri Jenunde Qêqim" kabeldade. Qêqim
etkon bir nêqe ay iqinde êlimizdin ayel-qeshtak-
tarenda bolgon kalk gongshesinin keymelen ote
jogoru baalap, munu uluu tarehey mangezga êe
okuya dêp êseptedi, oshonu mênên birge kalk
gongshelêrine baylaneshtuu masêlelerdi nazareya
jâgenan jana sayasat jâgenan tûshundurdu.

(二) 書 寫 體

*Zhongguo Kommunistik Partiyase
Borborduk, Komitetinin 8-Qakerek, 6-Sanduu Jalpe
Jeyenenen Bildiruuu*

Bildiruunun Keskaga Mazmunu

Jeyende joldosh Mao Zedong bashkarde, al jeyenda mangezduu soz üyölödu.

Jalpe jeyen, "Kalk Gongshesinin Bir Xanqa Masêleleri Jonundo Qeqim" kâbeldade. Qeqim otkon bir nêge ay iqinde elimizdin ayel-qeshtaktarenda bolgon kalk gongshesinin keymelen oto joqoru baalap, munu uluu tarehey mangezga ee okuya dêp êseptedi, oshonu mênên birge kalk gongshelêrine baylaneshtuu masêlelerdi nazareya jađenan jana sayasat jađenan tüşhundurdu.

漢 語 原 文

中国共产党第八届中央委员会
第六次全体會議公报

公 报 內 容 提 要

毛泽东同志主持會議，并在会上作了重要講話。

全会通过了“关于人民公社若干問題的決議”。決議认为我国农村的人民公社运动具有伟大历史意义，并从理論上和政策上闡述了有关人民公社的一系列的問題。

.....